АННОТАЦИЯ

Выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра лингвистики

Москвиной Юлии Кирилловны

«Способы выражения условия в романских языках (на материале переводов романа Стендаля «Красное и черное» на испанский и итальянский языки)»

Настоящаяработа посвящена изучению способов выражения условия в трех романских языках: французском, испанском и итальянском. Работа разделена на три главы.

Первая глава посвящены теоретическому исследованию дисциплины «переводоведение». Рассматриваются актуальные грамматические и лексические проблемы, возникающие при переводе различных текстов с одного близкородственного языка на другой. Во второй главе обсуждаются основные сходства и различия, существующие в выбранных нами языках, а также выявляется их место среди других романских языков. Третья глава включает в себя теоретический анализ категории «условия» и возможные способы ее выражения в романских языках, а также сравнительно-сопоставительный практический анализ использования эксплицитного и имплицитного условия в трех выбранных языках. Практическое исследование проводится на материале романа Стендаля «Красное и черное» и его четырех переводов на испанский и итальянский языки.Способы выражения условия проанализированы на различных уровнях синтаксической организации текста: простое предложение, сложное предложение, сверхфразовое единство.

Выявляются основные сходства и различия в выборе способов выражения условия, существующие в трех близкородственных языках. Установлено, что при создании художественного произведения и при его переводе в описаниях и авторской речи предпочтение отдаетсяэксплицитному способу выражения условия (придаточные условные, вводящихсястилистически нейтральным союзом «если»). Имплицитные способы выражения условия ярче представлены в разговорной речи, в диалогах и монологах героев, где суть высказывания поясняется контекстом и ситуацией общения. При передаче категории «условие» автори переводчики основываются не только на практической и теоретической, но и на отображающей грамматике. По этой причине было зафиксировано значительное число отклонений переводов от текста оригинала. Статистические данные, указывающие на сходства и различия способов выражения условия в трех романских языках, отражены в четырех таблицах (стр. 104-107).

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Ю.К. Москвина/